

Roleplay interpretación judicial 15

Duración: 04:25.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Intervienen

Jueza, fiscal, acusada (Stefania Bassi) y víctima (Susanna Castelli).

Contexto

Stefania Bassi, una ciudadana italiana, es juzgada por haber cometido un delito durante sus vacaciones en España. La víctima, Susanna Castelli, declara que le ha robado una suma de dinero de su cuenta bancaria mientras ambas estaban bajo los efectos del alcohol.

Jueza: Procedemos a la celebración del juicio número 756 del 2018, en el que comparece como parte acusadora Dña. Susanna Castelli y como parte acusada Dña. Stefania Bassi, asistida por la letrada Dña. Teresa Pérez. Da comienzo el interrogatorio. Tiene la palabra la acusación.

Fiscal: Con la venia, Señoría. ¿Se encontraba usted presente el día 20 de julio en una vivienda de la avenida García Lorca de Granada?

Acusada: No, certo che no.

Fiscal: ¿Recuerda cómo sucedieron los hechos de los que ha sido acusado? ¿Podría contarnos qué estaba haciendo la noche del 20 al 21 de julio de 2018 entre las 23:30 y las 2:45?

Acusada: Non ricordo cosa stessi facendo in quelle ore, probabilmente mi trovavo a casa di un amico a Granada.

Fiscal: ¿Hay algún testigo que pueda confirmar su coartada?

Acusada: Beh, il mio amico Gianni Rinaldi vive a Granada, si è trasferito lì alcuni anni fa. Quindi, nel momento in cui ha dichiarato, probabilmente ero con lui.

Fiscal: Usted no tiene la nacionalidad española. ¿Qué estaba haciendo en España?

Acusada: Beh, sono stata invitata qui durante le vacanze per trovare il mio amico.

Fiscal: ¿Conoce a Susanna Castelli, la persona que la ha denunciado por robo?

Acusada: Conoscevo una persona di nome Susanna Castelli molti anni fa, ma non l'ho vista di recente.

Fiscal: ¿Así que no tenía ningún tipo de relación con Susanna Castelli?

Acusada: No, per niente.

Fiscal: ¿No es cierto que estuvo con Susanna Castelli la noche del 20 al 21 de julio de 2018?

Acusada: Come sarebbe stato possibile? Ero con un amico a casa sua. Perché sarei dovuta essere con lei?

Fiscal: Ha mencionado que no recuerda con claridad la noche en que cometió el presunto delito. ¿Estaba bajo los efectos de algún estupefaciente?

Acusada: Beh, quando sono con Gianni, di solito beviamo qualche drink insieme, ma è molto raro che ci ubriachiamo fino a non ricordare nulla. E non prendiamo nemmeno droghe!

Fiscal: No hay más preguntas, Señoría. Puede usted volver a su asiento.

Jueza: Comparece doña Susanna Castelli. ¿Jura usted decir verdad a lo que se le pregunte?

Victima: Sì, lo giuro.

Jueza: La fiscalía tiene la palabra.

Fiscal: Con la venia, Señoría. ¿Es cierto que usted ha denunciado a la señora Stefania Bassi?

Victima: Esatto.

Fiscal: ¿Puede darnos su versión de los hechos? ¿Dónde se encontraba la noche del 20 al 21 de julio de 2018?

Victima: Sono stata invitata a una festa di inaugurazione della casa di un mio amico che si è appena trasferito in Spagna. Sono venute molte persone tra cui Stefania Bassi. Conoscevo la signora Bassi da molti anni ed era la prima volta che ci vedevamo dopo molto tempo. Abbiamo bevuto un po' di drink e ha iniziato a toccarmi.

Fiscal: ¿Qué pasó exactamente? ¿Podría dar más detalles?

Victima: Beh, dopo aver bevuto un po' di drink, la signora Bassi ha iniziato a toccarmi. Non in modo provocatorio. Era come se volesse rubarmi il portafoglio dalla tasca. Pochi istanti dopo mi sono resa conto che la mia carta di credito era sparita e anche la signora Bassi.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Fiscal: ¿Qué hizo usted cuando se dio cuenta de eso?

Victima: Ho iniziato a piangere e non sapevo che fare. Sono andata a cercare la signora Bassi per tutta la casa e il mio amico mi ha detto che se n'era andata. Poi ho controllato le mie attività bancarie online ed erano stati prelevati 1.200€.

Fiscal: ¿Se intentó poner en contacto en algún momento con la señora Bassi?

Victima: Non avevo il suo numero di telefono e le persone che la conoscevano erano tutte ubriache. Non sapevo davvero cosa fare. Ho iniziato a cercare lo sportello bancomat esatto che aveva utilizzato.

Fiscal: ¿Alguno de sus amigos sacó alguna foto durante la fiesta?

Victima: Sì, uno dei miei amici ha registrato un video della festa per pubblicarlo su Instagram.

Fiscal: La fiscalía solicita la visualización del vídeo en cuestión.

Jueza: Aceptada.

[Visualizan el vídeo]

Fiscal [dirigiéndose a Susanna Castelli]: ¿Es usted una de las personas que aparecen en el vídeo?

Victima: Sì, sono quella che indossa dei jeans e una camicia nera.

Fiscal: ¿Reconoce a la otra persona que interviene en el vídeo?

Victima: Sì, è lei, Stefania Bassi. È quella che indossa un maglione blu, proprio dietro di me.

Fiscal: No hay más preguntas, Señoría.